

* * *

Чжи Чунь была права. Зал Сиу был действительно задымлён, и следы ритуалов всё ещё были видны во дворе.

Погода уже стояла жаркая, и хотя дул ветер, он не мог прогнать запах гари.

Она не видела старую Мадам уже несколько дней, и та сильно изменилась, словно внезапно постарела на много лет.

Женщина стоически полулежала на мягкой подушке, а на лбу у неё лежал мокрый и прохладный носовой платок. Мама Чжоу кормила её лекарствами. Фэн Шэн жестом выразила своё почтение, и старая госпожа проглотила лекарство, прежде чем поднять руку.

- Ладно, не надо быть такой вежливой. Я позвала тебя сегодня не просто так.

- Что я могу сделать для бабушки?

Старая мадам ничего не ответила.

Мама Чжоу рядом с ней объяснила:

- Здоровье старой мадам в последнее время было плохим. После ритуалов Великий Мастер сообщил нам, что старой госпоже потребуется помощь младшего члена семьи, чтобы переписать священные писания. Молодые мастера старшей ветви и четвёртая молодая госпожа знают, что четвёртого молодого мастера нет поблизости. Остальные мисс молоды, и почерк у них посредственный. Старая мадам вспомнила, что в поместье только четвёртая молодая мадам пишет так хорошо, что даже четвёртый молодой господин пел ей дифирамбы. Она хочет попросить четвёртую молодую госпожу помочь переписать священные писания.

- Бабушка нездорова. Это данность для этой внучки - служить бабушке. Как я могу отклонить такую просьбу? Поскольку бабушка любит почерк Фэн Шэн, Фэн Шэн, естественно, охотно соглашается.

- Великий Мастер также упомянул, что человек, копирующий священные писания, должен молиться за старую госпожу с благочестивым сердцем.

- Это естественно.

Когда она произнесла эти слова, к девушке подошла служанка с подносом, на котором лежал свиток священных писаний, на котором были написаны слова: "сутра прошлых обетов земли хранит бодхисатву".

- Великий Мастер сказал переписать это писание девять раз, так как девять представляют бесконечность, а также огромную преданность, присутствующую в сердце того, кто переписывает Писание.

Девять раз. Сколько времени потребуется, чтобы закончить его?

Глаза Чжи Чунь выражали удивление, в то время как глаза Фан Фэн Шэн только мерцали, когда девушка всё ещё сохраняла улыбку.

- Великий Мастер также сказал, что в жизни старой госпожи не хватает воды, поэтому лучше всего переписывать священные писания там, где поблизости есть вода. Эта служанка и старая мадам проверила всё поместье и пришла к выводу, что Павильон Линь Би имеет больше воды в своих окрестностях, так что четвёртой молодой мадам... - Мама Чжоу замолчала, и, казалось, немного смутилась, что она просит слишком много: - Эта Нуби (1) уже приказала, чтобы это место очистили и всё подготовили. Четвёртой молодой госпоже нужно всего лишь отправиться туда днём, а вечером она может вернуться в осенний зал.

Старая мадам кашлянула и сказала:

- Фэн Шэн, если тебе будет это тяжело...

- Что такое говорит бабушка? Оказывать дочернее благочестие старшим - это то, что должно делать молодое поколение.

- Эта служанка благодарит четвёртую молодую госпожу от имени старой госпожи.

* * *

На следующий день, после того как Фан Фэн Шэн отправилась в зал Сиу, чтобы засвидетельствовать своё почтение, она попросила Чжи Чунь сопровождать её в павильон Линь Би.

Павильон Линь Би располагался на заднем дворе усадьбы Сунь, рядом с озером Цзин. В Шаосине было изобилие воды, и вода в этом озере происходила из реки Фу. Озеро было украшено ивами вдоль его периферии, и летом прохладный бриз был приятным и расслабляющим.

Кроме того, это было одно из лучших мест для осмотра во всей Усадьбе Сунь, уступая только Саду Баньянь.

Глядя на гребень дома неподалеку, скрытый за пышными деревьями, Чжи Чунь, которая помогала Фэн Шэн организовать её кисть, чернила, бумагу и чернильный камень, сказала:

- Мисс, это довольно близко к саду Баньянь. Хозяин велел держать девушек и служанок под контролем и не соваться в чужие владения. Раз уж мы здесь, то вторгаемся ли мы на чужую территорию или нет?

Фэн Шэн не нужно было даже смотреть на него, чтобы понять это. На самом деле она обнаружила это ещё тогда, когда впервые прибыла в павильон Линь Би. Павильон Линь Би был павильоном у воды, построенным рядом с озером Цзин, и сад Баньянь также был построен рядом с озером, и только обсаженная деревьями дорожка разделяла их.

- Это старая мадам попросила нас прийти сюда, чтобы переписать священные писания. В конце концов, эти два места разделены, так что пока мы с тобой не забредём туда, остальное не имеет к нам никакого отношения.

Чжи Чунь всегда чувствовала, что в словах Мисс есть что-то ещё, но когда она пыталась проанализировать их, то не могла уловить никакого скрытого смысла, поэтому могла только предположить, что она слишком много думает.

Девушка пошла за водой, чтобы вымыть руки Фэн Шэн. Фэн Шэн подошла, села перед столом, на мгновение закрыла глаза, а затем подняла обмакнутую в чернила кисть и начала писать на рисовой бумаге.

Один за другим маленькие, чёрные и округлые символы материализовались под её кистью.

Фэн Шэн писала мелким обычным почерком (2) маленьких символа, таких как в основном использовались для повседневных нужд, начиная от маленьких записок и заканчивая экзаменационными работами.

Су Дунпо (3) однажды сказал: "Трудно писать большие символы плотным и плавным способом, и трудно писать маленькие символы широким и щедрым способом. При написании крупными буквами, из-за большой площади, которая должна быть написана, это неизбежно даёт человеку менталитет, который может быть необузданным, и в результате символы легко становятся свободными. Обратное верно для маленьких символов, так как область, доступная для письма, слишком мала, и писатель боится, что область письма будет слишком тесной, чтобы писать на ней".

На это указывала так называемая трудность в размере.

Умение хорошо писать мелкими буквами, не говоря уже о том, какой выбрать стиль, по крайней мере, когда дело касалось каллиграфии, считалось небольшим достижением.

Маленькие иероглифы Фэн Шэн были чрезвычайно хорошо написаны, прямолинейны, элегантно, округлы и аккуратны. Весь текст, казалось, имел последовательные и похожие мазки кисти, но штрихи были разными и скоординированными. Было трудно скрыть этот воодушевленный импульс.

Чжи Чунь зачарованно смотрела в сторону. Она ненавидела себя за то, что следовала за Мисс столько лет, и Мисс многому её научила, но она не могла поддерживать стену грязью (6). Слов, которые она могла написать до сих пор, было достаточно только для того, чтобы люди узнали их.

Среди всего этого Чжи Чунь все ещё не забывала растирать чернила для Фэн Шэн. Когда густые чёрные чернила медленно растаяли, она в оцепенении вернулась в прошлое.

Была уже ночь, и Мисс зажгла лампу, чтобы почитать, а сама Чжи Чунь стояла рядом, и её красные рукава благоухали (4).

- О чём ты думаешь?

Краем глаза Фэн Шэн наблюдала, как эта глупая девушка тщательно растирает чернила, сидя на корточках, подперев рукой подбородок, а её душа путешествует к небесам.

Это выглядело глупо.

- Эта служанка вспоминает о старых временах, когда мисс тоже писала, и эта служанка и Чжи Цю помогали Вам растирать чернила. Как Вы думаете, когда мы сможем уехать отсюда, мисс?

- Это зависит от того, когда старая мадам сделает свой ход.

- И когда же, скажите на милость, старая мадам начнёт действовать? Эта служанка вчера заметила, что старая мадам, кажется, не в духе. Она выглядела так, будто сильно постарела, и бесстыдно попросила тебя переписать священные писания. Мисс, она даже не беспокоилась о том, как утомительно для нас подниматься по стольким ступеням (5), по этой причине дядя Юй даже пошёл купить специальные чернила, чтобы вы могли плавно переписывать священные писания. После передачи тех, что Вы закончили, она просто приняла их. Как получилось, что не было никакого движения?

- Откуда ты знаешь, что старая мадам не придумала, как это сделать? Может быть, старая Мадам уже сделала свой ход, но мы ещё не осознали этого, - сказала Фэн Шэн, даже не подняв бровей. Внезапно она услышала голос, приближающийся издали.

- Сделала...

Остальные слова резко оборвались, так как Чжи Чунь тоже услышал разговор.

- Хозяин, смотрите под ноги.

1. Эта Нуби - дословный перевод, эта рабыня. Нелеизм, которым служанки называют себя, принижая своё положение перед вышестоящими.
2. Существует несколько стилей китайского письма, и обычный шрифт является одним из них. Это выглядит так:
3. Имя Су Дунпо на самом деле было Су Ши, а Дунпо - его псевдоним. Он был китайским каллиграфом, гастрономом, художником, фармакологом, поэтом, политиком и писателем династии Сун. Говорят, что этот парень внёс большой вклад в китайскую культуру.
4. 无用 - идиома, означающая "беспольный, никчёмный".
7. 红袖添香 - "красные рукава благоухают" - идиома, относящаяся к тому времени, когда учёные в древние времена сопровождалась молодыми и красивыми женщинами в кабинете, когда они... учились.
5. Тут не совсем понятно, дословно следует понимать это выражение, или перед нами очередная идиома? Возможно, просто в этом павильоне слишком много лестниц, и девушка тяжело в жаркий день преодолевать это препятствие. Или, наоборот, смысл более иносказательный, и речь идёт о трудности текста?

<http://tl.rulate.ru/book/43028/1095853>